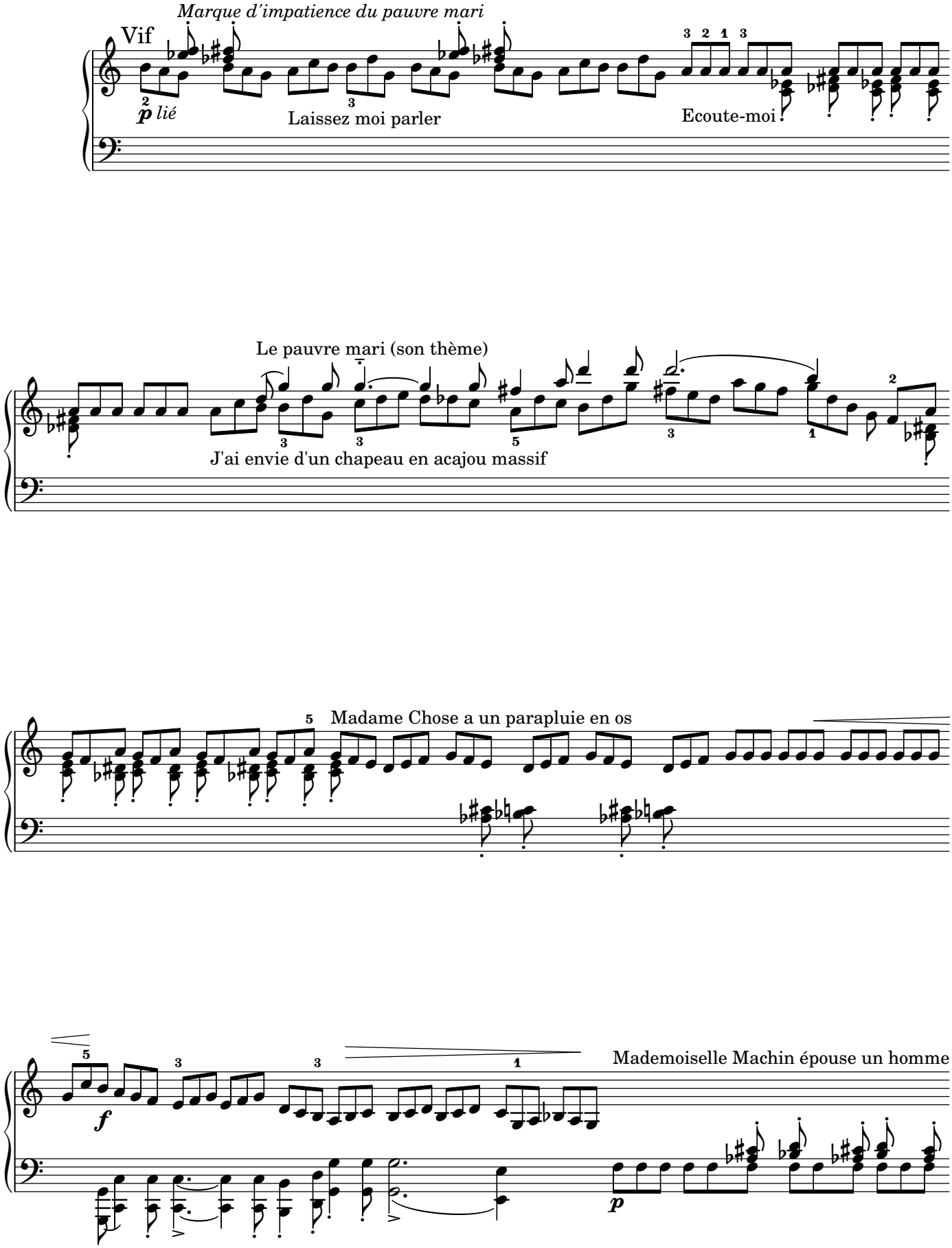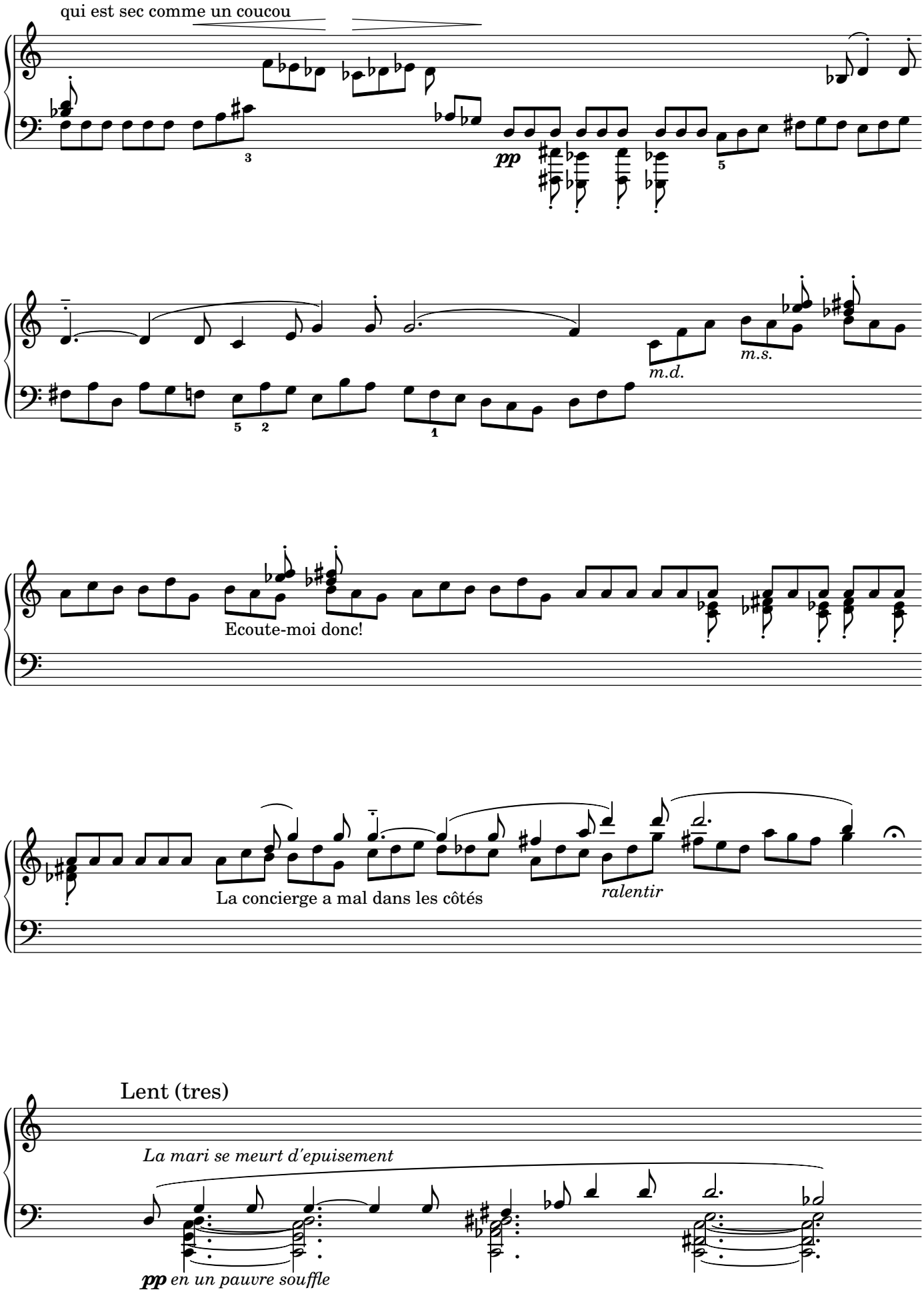Chapitres tournes en tous sens

I. Celle qui parle trop

Erik Satie



Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation



Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

Translations by Google Translate and some research

Title:
Chapitres Tournés en Tous Sens - Chapters Turned in All Directions

Subtitle:
Celle qui parle trop - The one who talks too much

Bar 1:
Vif - Lively
lié - connected
Marque d'impatience du pauvre mari - Mark of impatience in the poor husband

Bar 2:
Laissez moi parler - [Husband] Let me speak

Bar 8:
J'ai envie d'un chapeau en acajou massif - [Wife] I want a hat made of solid mahogony
pour la main droite seulement - for the right hand only

Bar 15:
Madame Chose a un parapluie en os - [Wife] Ms. Thing has an umbrella made of bone

Bar 25:
Mademoiselle Machin épouse un homme qui est sec comme un coucou -
[Wife] Miss Machin is marrying a man who is dry as a cuckcou

Bar 39:
Ecoute-moi donc! - [Husband] Listen to me!

Bar 44:
La concierge a mal dans les côtés - [Wife] The concierge hurts in the sides

Bar 49:
Lent (tres) - Very slow
La mari se meurt d'epuisement - The husband dies of exhaustion
en un pauvre souffle - in one faint breath
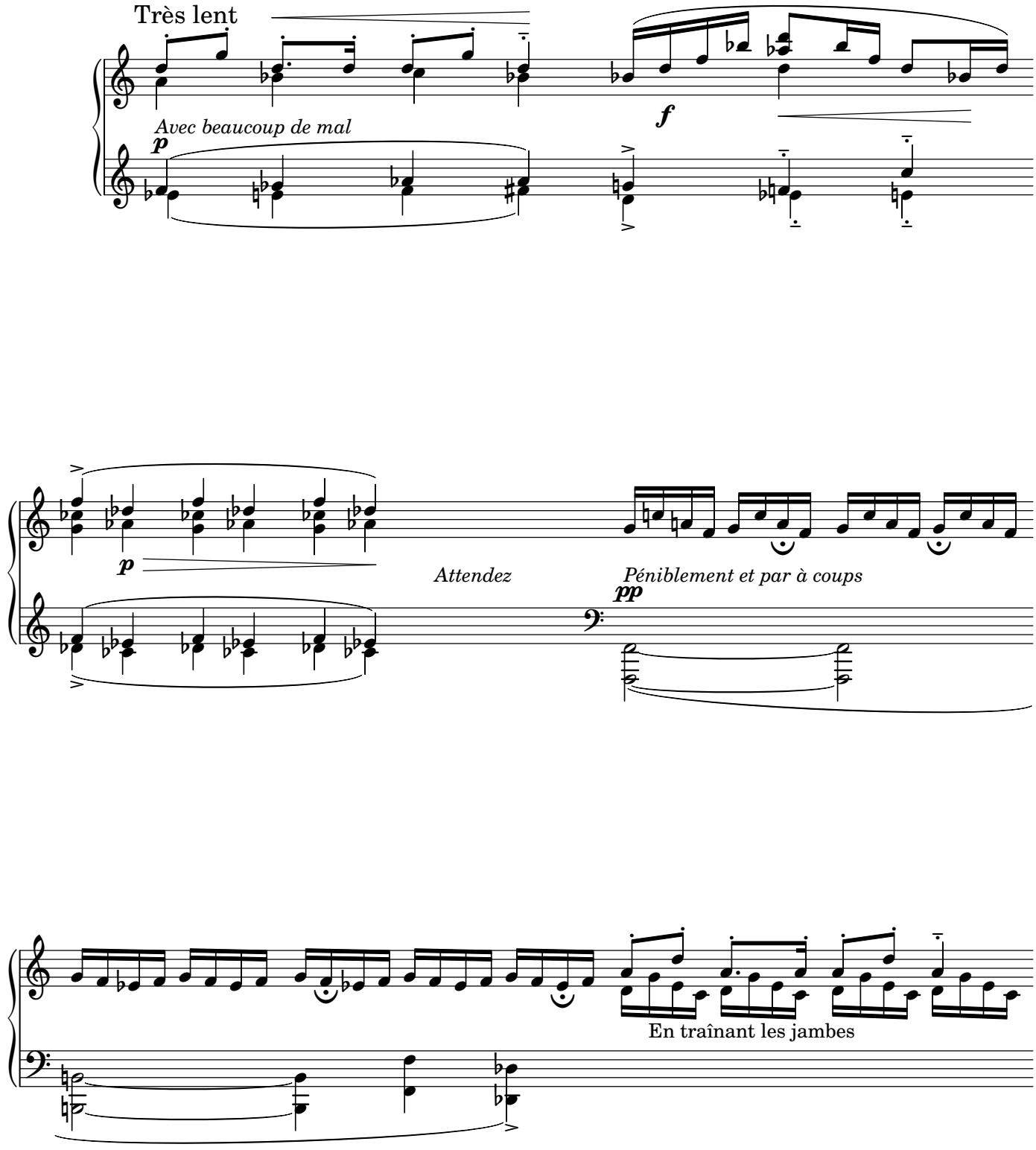
Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

Chapitres tournes en tous sens
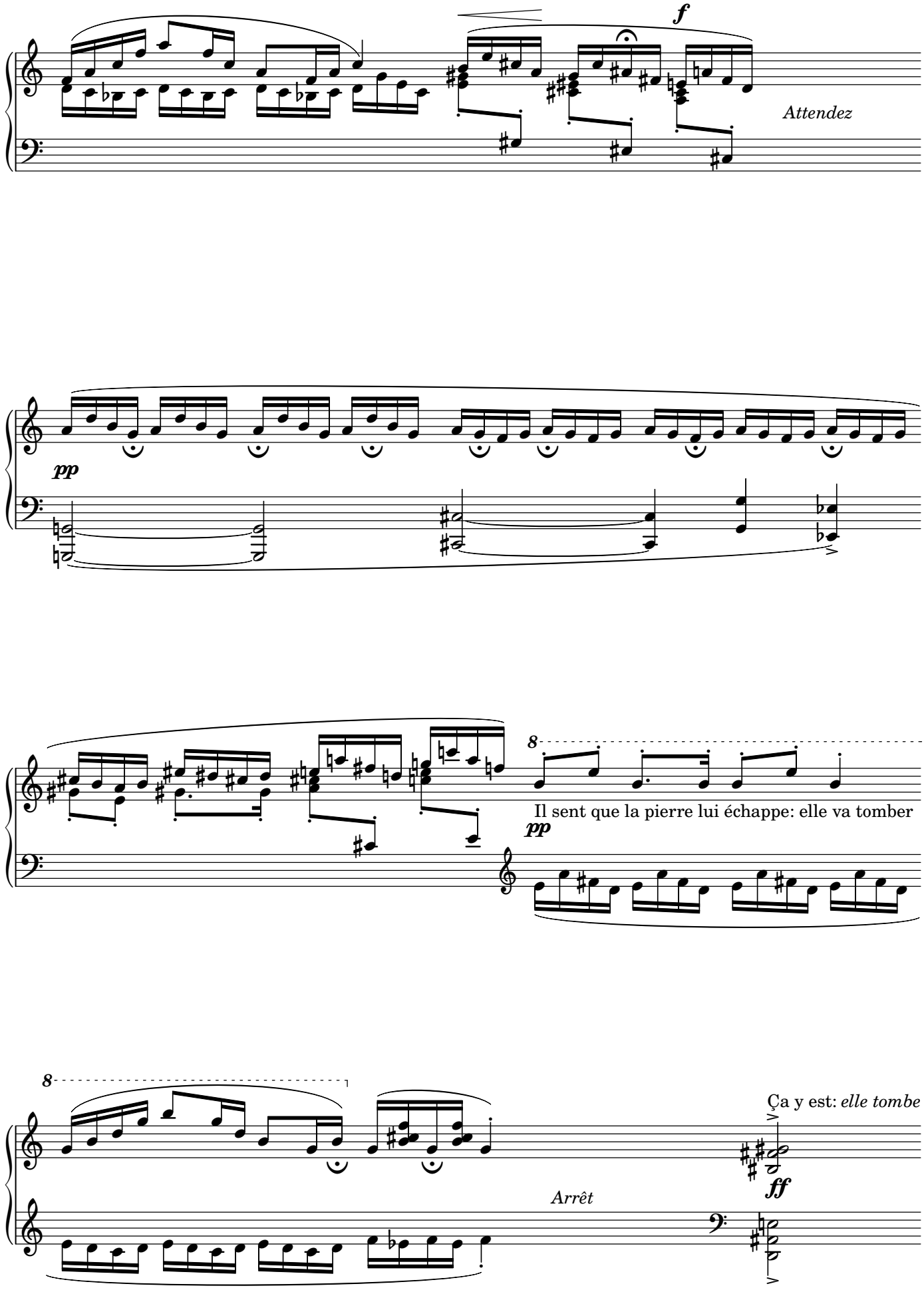
II. Le porteur de grosses pierres

Erik Satie

Il les porte sur le dos. Son air
est narquois et rempli de certitude.
Sa force étonné les petits enfants.
Nous le voyons alors qu'il trans-
porte une pierre énorme, cent fois
plus grosse que lui *(c'est une pierre
ponce.)*



Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation



Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

Translations by Google Translate and some research

Title:
Chapitres Tournés en Tous Sens - Chapters Turned in All Directions

Subtitle:
Le porteur de grosses pierres - The carrier of large stones

Preamble:
He carries them on his back.
His manner is sly and full of certainty.
His strength amazes small children.
We see him carrying a huge stone, one hundred times his size (it's pumice.)

Musical Terms:
Avec beaucoup de mal - Very painfully
Attendez - Wait
Péniblement et par à coups - Painfully and jerkily
Arrêt - Stop
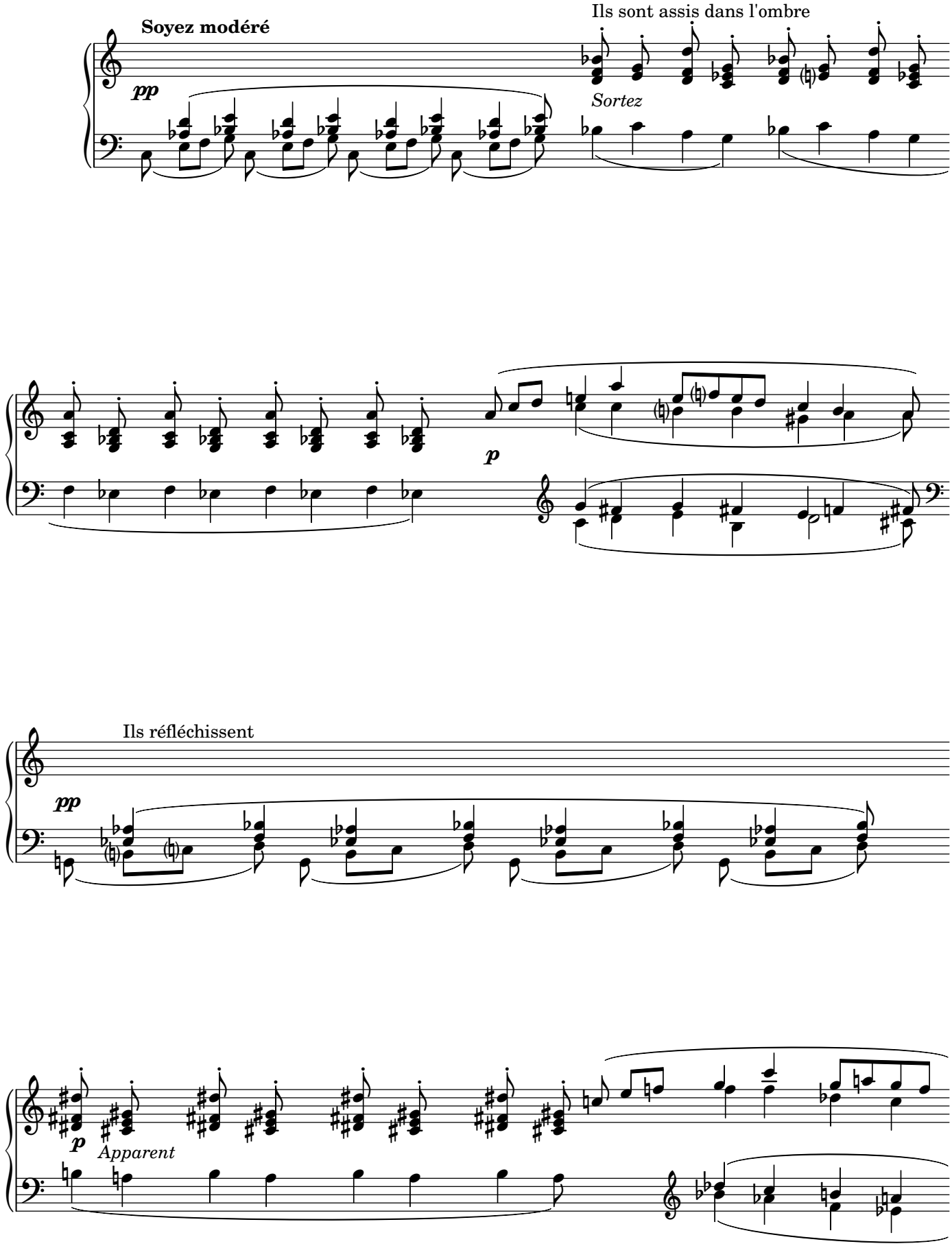
Nonusical Terms:
En traînant les jambes - Dragging his legs
Il sent que la pierre lui échappe: elle va tomber - He feels the rock will slip: it's falling
Ça y est: elle tombe - That's it: it falls

Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

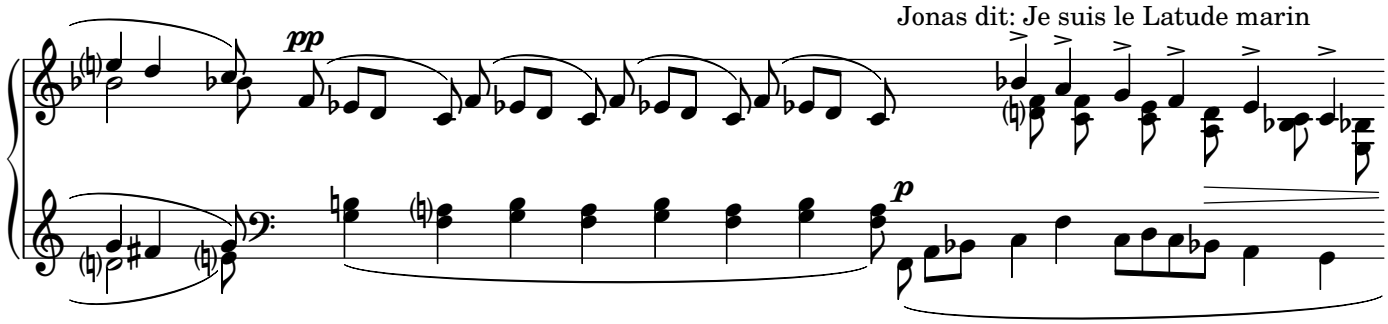
Chapitres tournes en tous sens

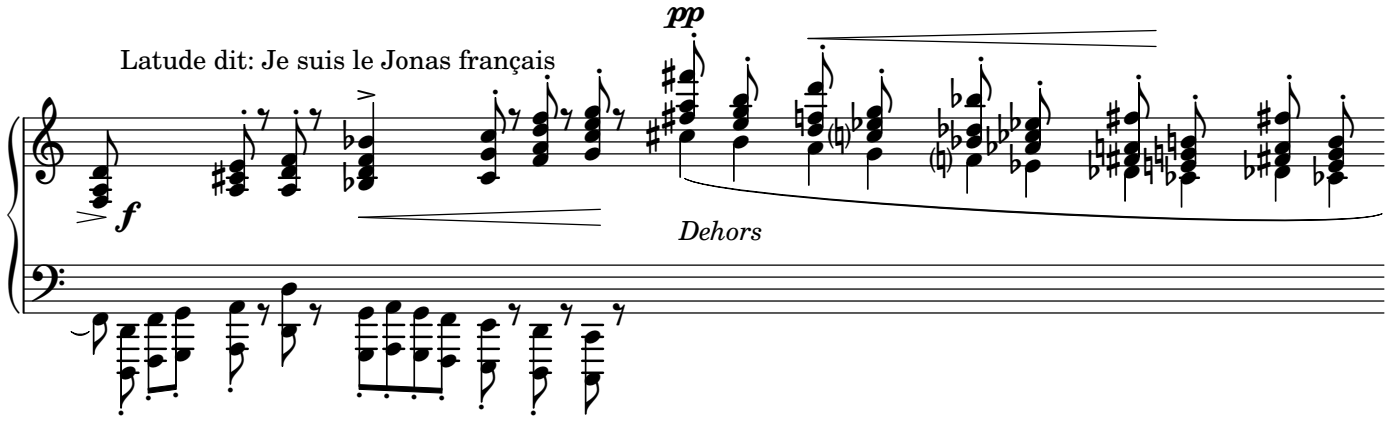
III. Regrets des enfermes

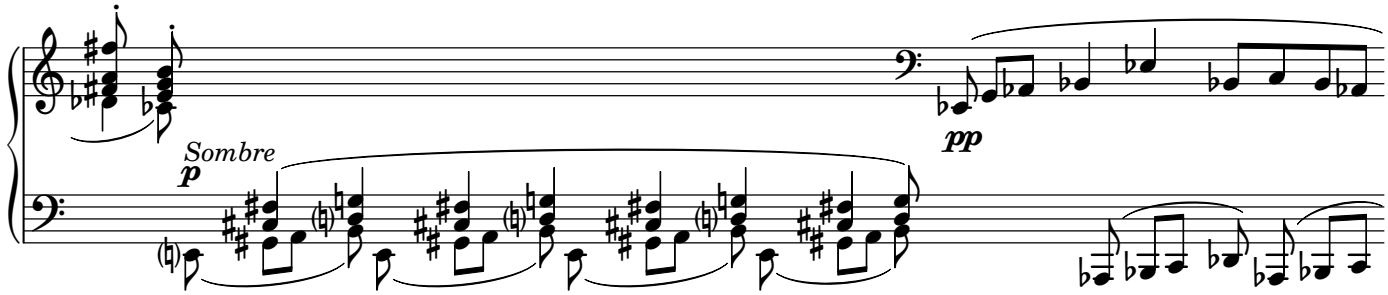
Erik Satie



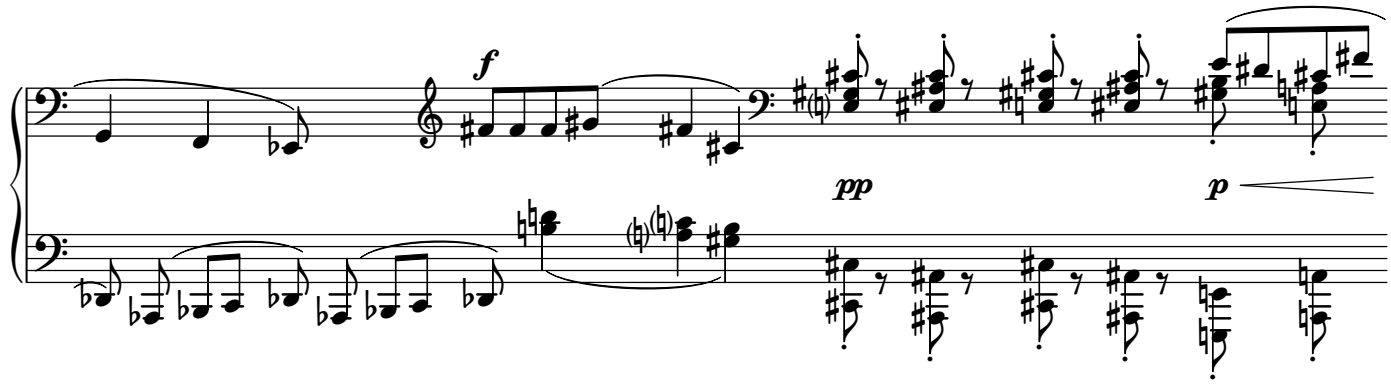
Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

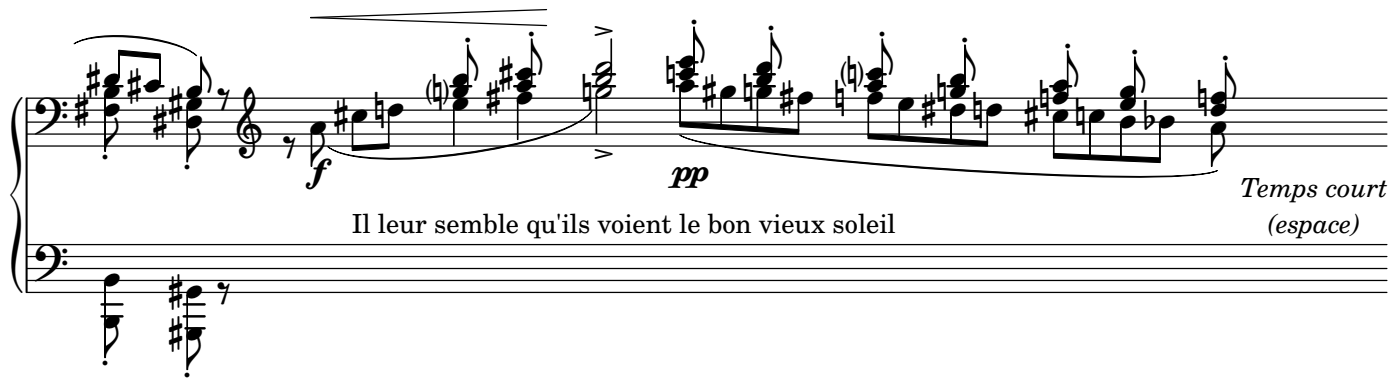


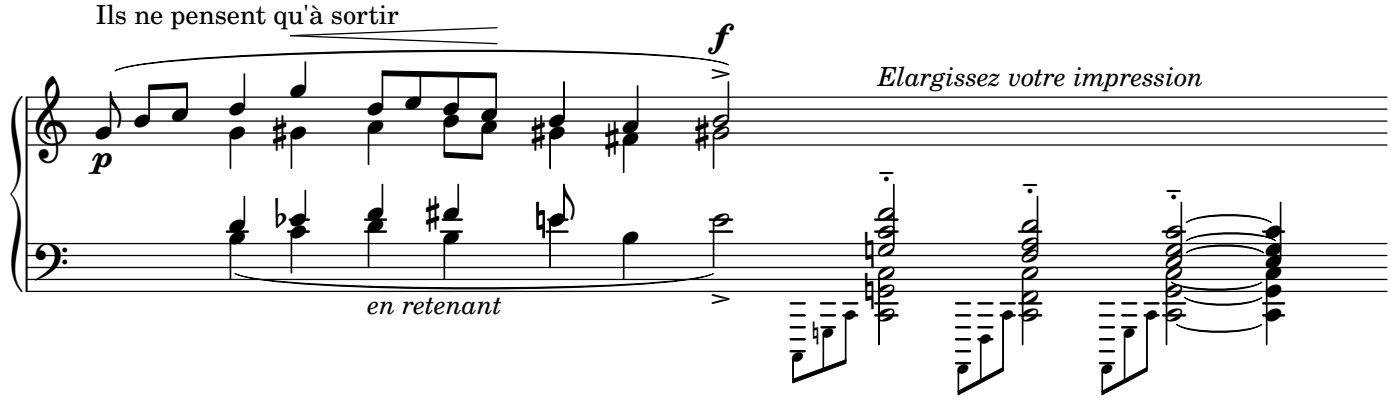




Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation







Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation

Translations by Google Translate and some research

Title:

Chapitres Tournés en Tous Sens - Chapters Turned in All Directions

Subtitle:

Regrets des Enfermés (Janas et Latude) - Regrets of the Shut-ins (Janas and Latude)

Musical Terms:

Soyez modéré - Be moderate
Sortez - Get out
Apparent - Apparent
Dehors - Outdoors
Sombre - Dark
Temps court (espace) - Short time (space)
en retenant - Holding back
Elargissez votre impression - Broaden your feeling

Nonmusical Terms:

Ils sont assis dans l'ombre - They sit in the shade
Ils réfléchissent - They reflect
Jonas dit: Je suis le Latude marin - Jonas said, I am the sailor Latude
Latude dit: Je suis le Jonas français - Latude said, I am the Frenchman Jonas
Il leur semble qu'ils voient le bon vieux soleil - It seems to them that they see the good old sun
Ils ne pensent qu'à sortir - They think only of getting out

Source engraving: Knute Snortum / Mutopia
CC BY-SA 4.0 - AFTERTONE layout adaptation